نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة .ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

• المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
• القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الإنكليزية
• اسم / رمز المقرر	الترجمة العلمية و القانونية 320 ETR /
• أشكال الحضور المتاحة	4ساعات أسبوعيا
• الفصل / السنة	فصلي)فصل اول +فصل ثاني(
• عدد الساعات الدراسية) الكلي(	240
• تاريخ إعداد هذا الوصف	01/10/2017 أ.م.د .ابتهال مهدي عبد الكريم
• أهداف المقرر	
• رفع مستوى قدرات الطلبة في الترجمة وتزويده بالمهارات الأساسية لترجمة النصوص العلمية والقانونية المختلفة .2تمكين الطلبة من التعرف على اهم ميزات النصوص العلمية والقانونية والفوارق المهمة بين النصوص القا والنصوص الأخرى.	
.3تعريف الطلبة بأبرز سمات النص العلمي و القانوني الأسلوبية وبيان الفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية و القانونية والنصوص الأخرى من جهة، والفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية والقانونية ذات الدرجات المختلفة من جهة اخرى نصوص علمية وقانونية لذوي الاختصاص وأخرى لغير ذوي الاختصاص.	
.4تعريف الطلبة بالمصطلح العلمي في مختلف المجالات العلمية الطبية والهندسية والإلكترونية وسواها والعمل على تشجيع الطلبة وحثهم على استخدام هذه المصطلحات في ترجماتهم للنصوص العلمية .وكذلك تعريف الطلبة بالمصطلح القانوني في مختلف المجالات القانونية كالوثائق الشخصية، كتب القانون المنهجية، العقود، الاتفاقيات وسواها.	

• مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ -الأهداف المعرفية أ -1تزويد الطلبة بالمصطلحات العلمية في شتى حقول العلوم التطبيقية وبالمصطلحات القانونية في شتى انواع النصوص القانونية وتمكينهم من استعمالها في ترجماتهم للنصوص العلمية والقانونية المختلفة . أ -2رفع قدرات الطلبة في التعامل مع قواعد اللغة الإنكليزية ومختلف صيغ التعبير اللازمة لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أ -3تعزيز قدرات الطلبة في التعامل مع صيغ المبني للمجهول في الإنكليزية وترجمتها بصيغ مبنية للمعلوم في العربية وبالعكس . أ -4اثراء مفردات الطلبة في اللغة الإنكليزية وتمكينهم من استعمال الإنكليزية بمرونة لنقل المحتوى العلمي و القانوني للنصوص العلمية والقانونية. أ -5تشجيع الطلبة على استخدام القواميس المختصة والقواميس الخاصة للوقوف على المكافئ الدقيق وترجمة النص العلمي والقانوني ترجمة صحيحة. أ -6تعزيز لغة الطلبة العربية وحثهم على الاستفادة من القواميس احادية اللغة في العربية والإنكليزية والاستفادة القصوى من امكانيات اللغة العربية في النصوص العلمية والقانونية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر . ب -1اثراء خزين الطلبة من المفردات الإنكليزية العلمية ومكافئاتها العربية. ب -2التأسيس لأسلوب الترجمة العلمية والقانونية ومنهج التعامل مع النص العلمي والقانوني وكيفية مقاربته. ب -3التعامل السليم مع قواعد اللغتين الإنكليزية والعربية. ب -4تشجيع الاستفادة من الصيغ الصرفية في اللغتين العربية والإنكليزية للوصول إلى ترجمات صحيحة .
طرائق التعليم والتعلم
تحليل النصوص العلمية الإنكليزية تحليلاً دقيقاً للوقوف على معاني المفردات ومكافئاتها الدقيقة والعلاقات بين المفردات وصياغة الجملة صياغة سليمة في اللغة الهدف.
طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية والامتحان النهائي والواجبات البيتية.
ج -الأهداف الوجدانية والقيمية ج -1تعزيز روح التعاون بين الطلبة عبر اشراكهم في عملية الترجمة في الصف. ج -2انماء روح احترام رأي الآخر ووجهة نظره. ج -3تشجيع الطلبة على احترام الرأي الجماعي. ج -4السعي إلى تشجيع روح المثابرة والتميز والبحث العلمي.
طرائق التعليم والتعلم
التواصل مع الطلبة وتنمية قدراتهم تدريجياً وتشجيعهم على المشاركة في النقاشات الجماعية.

طرائق التقييم
الإمتحانات الإسبوعية والشهرية والإمتحان النهائي والواجبات البيتية.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة) المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.(د -1تعزيز قدرة الطلبة على ترجمة نصوص علمية وقانونية من اختيارهم ومناقشة ترجماتهم في الصف. د -2تشجيع روح العمل الجماعي وخلق الألفة بين الطلبة عبر تكليفهم بالقيام بترجمات مشتركة ضمن مجموعات . د -3توسيع مدارك الطلبة في المسائل العلمية المختلفة) طبية واحيائية وهندسية والكترونية وبيئية وبحرية وموضوعات النقل والاتصال وغير ذلك من الأمور العلمية(، وكذلك في المسائل القانونية المختلفة)زواج، طلاق، وثائق شخصية، عقود مختلفة، اتفاقيات، نصوص قوانين، ...الخ د -4تعزيز روح المواظبة والبحث العلمي ومراجعة الكتب والمؤلفات العلمية والقانونية والإفادة القصوى من القواميس والموسوعات ودوائر المعارف العلمية والقانونية .

.11بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1-2	4 أسبوعيا	معرفة اهم خصائص وسمات النص العلمي باللغة الإنكليزية	خلفية علمية عن النص العلمي	عرض النصوص العلمية المختلفة ومناقشة سماتها	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
3-4	4 أسبوعيا	معرفة اهمية المصطلح العلمي في المجال العلمي المعين وكيفية استخدامه	اهم سمات النصوص العلمية وخصائصها اللغوية	عرض النصوص العلمية المختلفة ومناقشة سماتها وخصائصها اللغوية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
5-	4	الإلمام بصيغ	اللغة العلمية	عرض	المشاركة

6	أسبوعيا	التعبير العلمي القواعدية والصرفية في اللغة الإنكليزية وكيفية نقلها إلى العربية	والنحو والصرف الإنكليزي ومكافئاتها العربية وترجمتها إلى العربية	النصوص العلمية المختلفة باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها ومكافئاتها العربية	في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
7-8	4 أسبوعيا	مراعة استخدام النصوص العلمية لصيغ الأزمنة الإنكليزية وكيفية ادائها في العربية	دراسة نصوص علمية طبية واحيائية)بيولوجية (وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص العلمية الطبية والأحيائية باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
9-10	4 أسبوعيا	الوقوف على اهم المميزات الإسلوبية للنصوص العلمية المختلفة باللغة الإنكليزية ومكافئاتها	دراسة نصوص علمية كيمياوية وفلكية وملاحية)بحرية وجوية (وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص العلمية الكيمياوية والفلكية والملاحية)بحرية وجوية (باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
11-12	4 أسبوعيا	دراسة تفصيلية لنصوص علمية) في الأمور الطبية والأمراض	دراسة نصوص علمية صناعية وهندسية	عرض النصوص العلمية الصناعية والهندسية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية

		وعلوم الحياة(	وترجمتها إلى العربية	باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
13-14	4 أسبوعيا	دراسة تفصيلية لنصوص علمية في شؤون البحر والسفن والنقل البحري والملاحة البحرية والجوية	دراسة نصوص علمية في هندسة النفط والتطور العلمي وترجمتها إلى العربية	عرض نصوص علمية في هندسة النفط والتطور العلمي باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
15-16	4 أسبوعيا	دراسة تفصيلية لنصوص علمية في الهندسة والهندسة الكيمياوية وهندسة النفط والصناعات البتروكيمياوية	دراسة نصوص علمية في الفيزياء والتركيب الذري وترجمتها إلى العربية	عرض نصوص علمية في الفيزياء والتركيب الذري باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
17-18	4 أسبوعيا	معرفة اهم خصائص وسمات النص القانوني باللغة الإنكليزية	خلفية علمية عن النص القانوني	عرض النصوص القانونية المختلفة ومناقشة سماتها	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
19-20	4	معرفة اهمية	اهم سمات	عرض	المشاركة

	أسبوعيا	المصطلح القانوني في المجال القانوني المعين وكيفية استخدامه	النصوص القانونية وخصائصها اللغوية	النصوص القانونية المختلفة ومناقشة سماتها وخصائصها اللغوية	في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
21-22	4 أسبوعيا	الإلمام بصيغ التعبير القانوني القواعدية والصرفية في اللغة الإنكليزية وكيفية نقلها إلى العربية	اللغة القانونية والنحو والصرف الإنكليزي ومكافئاتها العربية وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص القانونية المختلفة باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها ومكافئاتها العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
23-24	4 أسبوعيا	مراعة استخدام النصوص القانونية لصيغ الأزمنة الإنكليزية وكيفية ادائها في العربية	دراسة نصوص قانونية مختلفة وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص القانونية باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
25-26	4 أسبوعيا	الوقوف على اهم المميزات الإسلوبية للنصوص القانونية المختلفة باللغة الإنكليزية ومكافئاتها	دراسة نصوص علمية مختلفة وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص القانونية باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية

27-28	4 أسبوعيا	دراسة تفصيلية لنصوص قانونية) كتب منهجية في القانون (ونصوص عقود واتفاقيات(	دراسة نصوص علمية صناعية وهندسية وترجمتها إلى العربية	عرض النصوص القانونية باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
29-30	4 أسبوعيا	دراسة تفصيلية لنصوص عقود واتفاقيات قانونية مختلفة	دراسة نصوص قانونية وترجمتها إلى العربية	عرض نصوص قانونية باللغة الإنكليزية ومناقشة سماتها وترجمتها إلى العربية	المشاركة في المناقشة واجراء امتحانات يومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية

• البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	الترجمة العلمية والتقنية من الإنكليزية إلى العربية – طارق هادي العاني وصباح صليبي الراوي وأمير أحمد حقي الجبوري.1990 /
التوزيع2- المراجع الرئيسية)المصادر	.1Translation for Professionalsاصول الترجمة للمحترفين مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية الى الانكليزية وبالعكس (2006)اكرم مؤمن. القاهرة : الدار المصرية للعلوم • مفاتيح الترجمة التحريرية تطبيقات عملية (2013) ترجمة واعداد محمد حسن علاوي .بغداد : دار المأمون للترجمة والنشر. • اوضح الاساليب في الترجمة والتعريب) • اسس الترجمة من الانكليزية الى العربية وبالعكس Translation from English to Arabic and vice versa الطبعة الرابعة مزيدة ومنقحة (2001) عز الدين محمد نجيب .القاهرة :مكتبة ابن سينا للطباعة و النشر والتوزيع والتصدير. .5الترجمة اصولها ومبادئها وتطبيقاتها (1988) عبد العليم السيد المنسي

، عبد الله عبد الرزاق ابراهيم، د.عبد الله عبد الحافظ متولى .الرياض: دار المريخ للنشر.	
Fortune Medical, engineering, chemistry, biology, physics journals. 1)“Translating Lexical Legal Terms Between English and Arabic” International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique June 2016, Volume 29, Issue 2, pp 473–49 https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-016-9460-2 **2)** “A cognitive scientific view on technical communication and translation: Do embodiment and situatedness really make a difference?” Target. International Journal of Translation Studies, Volume 22, Issue 1, 2010, pages: 94 –111 http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/target.22.1.06ris **3)** “ Legal Contract Translation Problems: Voices from Sudanese Translation Practitioners” *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation No.5 May, 2016* https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2795874	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها المجلات العلمية , التقارير(....,)
www.translationdirectory.com 4http://www.scientificjournals4all.com	ب - المراجع الالكترونية ,مواقع الانترنيت....
• خطة تطوير المقرر الدراسي	
العمل على ان تكون اعداد الطلبة في الصف الدراسي الواحد دون العشرين وتوفير بعض وسائل الإيضاح) أدوات مختبرات علمية، صور ايضاحية، مخططات، الخ	